



**Conférence européenne EASSW-UNAFORIS 2017**

**OBSERVATION EN CONTEXTE INTERCULTUREL**  
***OBSERVATION IN INTERCULTURAL CONTEXT***

**Polaris-FORMATION Limoges France**

**Alain Thers, Docteur en Psychologie Interculturelle**

**Cécile Pécondon-Lacroix, Séverine Lonjon**  
**Laurie Civade, Emma Bolgiani, Damien Régimon**

**27 juin 2017**

*perspectives-methodologie-recherche-et-pratiques-novatrices-eassw*

**OBSERVATION EN CONTEXTE INTERCULTUREL  
OBSERVATION IN INTERCULTURAL CONTEXT  
Polaris-FORMATION Limoges France**

« le barbare (celui qui ne parle pas le grec) ne peut utiliser les informations de ses yeux et de ses oreilles, il ne peut interpréter les messages que véhicule la langue, faute de connaître le code. »

*« The barbarian (the one who does not speak Greek) can not use the information of his eyes and ears, he can not interpret the messages conveyed by the language, for want of knowing the code. »*

[Les représentations mentales - Communication -  
Revues.org](https://communication.revues.org/5445)

<https://communication.revues.org/5445>

# nota

Depuis 2013, POLARIS Formation Limoges est engagé dans un travail de recherche international autour de l'observation du jeune enfant en contexte interculturel.

Ce travail aujourd'hui en cours avec les étudiants en formation d'Educateurs de Jeunes Enfants a pour objectif d'initier ceux-ci à la recherche en interrogeant:

**« l'observation du jeune enfant par un observateur appartenant d'une autre culture »**

Nous vous présentons ce jour notre démarche et les premiers résultats.  
Cette recherche est actuellement toujours en cours.

*This resarch is currently underway*

# Contexte et processus

2013 premières Observations d'enfants hongrois par des étudiants français  
*First Observations of hungarian children by french students*



**Difficultés à saisir le sens. sentiment d'incomplétude.**  
***Difficulty in grasping the meaning. Feeling of incompleteness***



Coupable: la langue  
***Guilty: the language***

# contexte et processus (suite)

Assèchement d'une source d'information essentielle à l'élaboration  
d'une représentation mentale

*Drying of a source of information essential to the development  
of a mental representation*



**Compensations:** Mimiques, dessins, pictogrammes, agitations ,  
*Mime drawing pictogram...*



**Création chez les étudiants de sentiments d'appauvrissement et de frustration.**  
*Creating feelings of impoverishment and frustration among students*

## *The Idea - La idée*

saisir pour les comprendre, les dynamiques psychologiques en cours chez l'observateur qui lui auraient permis de faire face

*Catch, to understand, the psychological dynamics for the observer which would have enabled it to cope*

# Conséquence

Mise en place d'une recherche  
internationale en psychologie  
interculturelle

*Development of international research in  
cross cultural psychology*

2014/2015/2016/2017

# 2 équipes de recherche / 2 research teams

The Barbarians



Ecole de Formation  
de Travailleurs Sociaux



The Greeks



**Université de Budapest**





# HYPOTHESE GENERALE

Pour faire face à des difficultés d'élaboration d'une représentation mentale, l'observateur mobilise d'autres énergies et développe inconsciemment des mécanismes de compensation.

*To cope to difficulties to developing a mental representation, the observer will mobilize other energies, develop adaptive dynamics, and unconsciously implement compensation mechanisms*

ces mécanismes de compensation apporterait à l'observation du jeune enfant en contexte interculturel des informations supplémentaires quant à sa situation et qui viendrait compléter et affiner l'observation en situation classique.

*The result of these mechanisms would provide the young child in an intercultural context with additional information about his own situation, which would complement and refine observation in the classical situation.*

L'observation conjointe de l'enfant par deux étudiants, l'un français, l'autre hongrois, devrait pouvoir permettre de mettre à jour ces dynamiques

*Joint observation of the child by two students, one french, the other hungarian, should make it possible to update these dynamics*

**Ne pas entendre permettrait de mieux voir -Not hearing would make it easier to see**

**L'observation par le barbare permettrait au grec de mieux se connaître – the observation by the barbarian would allow the Greek to know better**

**Test**

**jeudi 01/06/2017**

**BUDAPEST**

### **Lieu de la recherche: BUDAPEST**

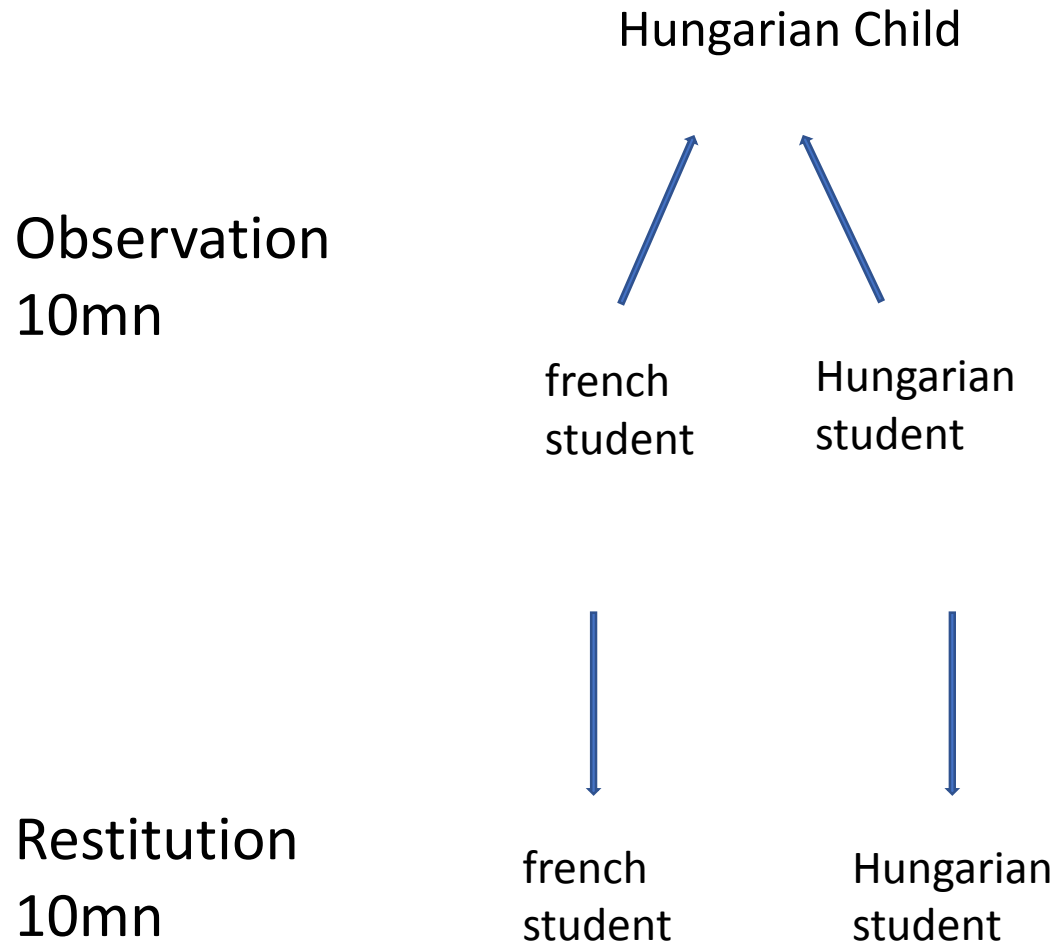
23 étudiants français se sont rendus dans une crèche hongroise excentrée de Budapest. (hungarian children in a nursery)

### **Effets liés au dispositif de recherche: STRESS –**

Les étudiants sont mis dans une situation de stress, (stress situation) ils observent dans un milieu dont la culture et la langue sont différentes.(different culture and environment)

**Conduite de 11 observations:** 6 en solo (1 étudiant français observe un enfant hongrois) - 5 en binômes (1 étudiant français et 1 étudiant hongrois observent un enfant hongrois)

# SITUATION D'OBSERVATION (5 observations)



**Création d'une situation de stress durant toute la durée de l'expérience**

# Retranscription des enregistrements et premiers éléments d'analyse

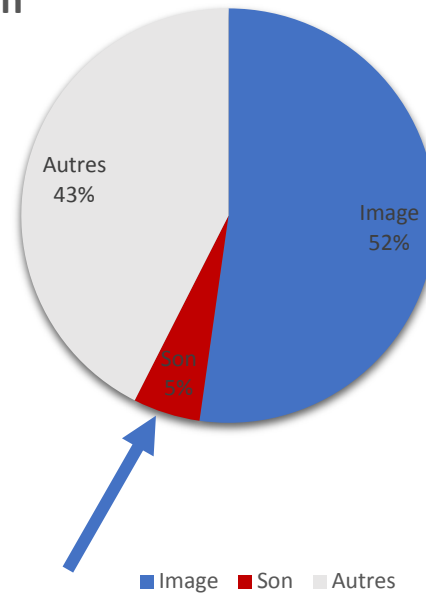
Dans toutes les retranscriptions on trouve:

- Effacement du son
- Surinvestissement de l'image.

Comptage du nombre de mots relatifs à l'image  
et le nombre de mots relatifs au son.

Pour cela, ils ont utilisé l'outil Word en  
sélectionnant lors de la relecture les phrases  
dans lesquels l'étudiant observateur investissait  
l'image et celle où il investissait le son.

## retranscription



Le pourcentage de mots ou expressions relatifs aux sons, à l'audition (il a dit, j'ai entendu...) plus généralement est très faible 5%

Le pourcentage de mots ou expressions relatifs à l'image (j'ai observé, j'ai vu...) , à la vue plus généralement est très important 52%

Propositions d'analyse:

la prise d'informations nécessaire à la représentation s'avérant diminuée (pas d'interprétation possible par le son) conduit l'observateur à rechercher une autre source d'informations.

Ce processus est inconscient.

Cette dynamique conduit à la surmobilisation d'un autre sens, ici la vue, qui conduit à une autre forme d'observations riche de renseignements.

D'une prise d'informations « naturellement » centré sur l'enfant, on assiste à un déplacement du centre (l'enfant) vers les bords (l'espace)



# RETOUR SUR L'HYPOTHESE

Dans un premier temps nous avons « rationnellement » pensé que l'absence de compréhension linguistique produisait un affaiblissement de l'observation.

Nous pensons aujourd'hui que cette même absence de compréhension par la langue vient libérer l'observateur de la contrainte sociale qui entoure ce moment où de fait la parole fait écran à la pensée.

Libérée de la parole, l'observation s'ouvre à une dimension plus psychologique, plus intime, sensorielle et émotive. De ce « nouveau lieu » d'observation il peut-être recueilli des informations sur la situation du jeune enfant qui jusqu'alors demeuraient cachées

At first, we had "rationally" thought that the lack of linguistic understanding produced a weakening of observation

We believe today that this same lack of understanding by language comes to free the observer from the social constraint that surrounds this moment when in fact the word shields the thought.

Freed from speech, observation opens up to a more psychological, more intimate, sensory and emotional dimension. From this "new place" of observation, information about the situation of the young child which had hitherto been hidden

## PERSPECTIVES

Ces hypothèses ouvrent de nouvelles perspectives pédagogiques et méthodologiques d'intervention en travail social passionnantes.

Elles peuvent permettre aux travailleurs sociaux d'intégrer au sein de leurs observations la part subjective des émotions qu'ils y ressentent.

C'est notamment la situation la plus couramment rencontrée en situation de contacts culturels où la part subjective dans la représentation de l'Autre est trop peu interrogée alors qu'elle est riche d'informations sur celui-ci et bine évidemment sur la nature de la relation que nous entretenons avec lui.

# A suivre

Merci pour votre attention

Merci aux barbares et merci aux grecs

Merci à EASSW et UNAFORIS

Rejoignez nous pour continuer  
ensemble la recherche  
*Join us to continue together the  
research*

**PARTENAIRES**

**Polaris-  
FORMATION**  
2, rue du  
Buisson - BP  
87170 Isle-  
Limoges. France



**Contact**

Alain THERS  
Dr Psychologie  
PhD cross cultural  
psychology  
+33 687 701 795  
a.thers@polaris-  
formation.fr